

다국어 세계지도의 제작 방안에 관한 연구*

조대현** · 이상일*** · 구형모****

Producing Multilingual World Maps*

Daeheon Cho** · Sang-Il Lee*** · Hyeongmo Koo****

요약 : 본 연구는 우리나라 국토지리정보원에서 2011년 제작한 세계지도를 바탕으로 다국어(프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 아랍어) 세계지도 제작을 위한 방안의 수립을 주 목적으로 한다. 이를 위해 본 연구에서는 다음과 같은 세 가지 세부 과제를 설정하였다. 첫째, 각 언어권에서 기 제작된 세계지도의 일반적인 특성을 파악하고, 둘째 다국어 세계지도 제작의 핵심인 다국어 지명 리스트의 작성 방안을 수립하며, 셋째, 다국어 지명 리스트 작성을 실제 실행한 후 과제 및 시사점을 도출한다. 본 연구의 수행 결과 주어진 제한된 여건 속에서 다국어 세계지도 제작하는 것이 가능하였으나 전 세계에 대한 다양한 정보를 다국어로 표현하는데 있어 과제 또한 존재함을 파악할 수 있었다. 무엇보다 국내외의 세부적인 지명을 다국어로 표현하기 위한 세부 지침이 필요한 것으로 판단되며, 이를 위한 별도의 전담 조직과 지원 시스템의 운영을 제안하였다.

주요어 : 세계지도, 다국어 지도, 지명

Abstract : This study aims to establish a procedure of producing multilingual world maps (French, Spanish, Portuguese, and Arabic) based on the world map that was published in Korean and English by the National Geographic Information Institute in 2011. To that end, an analysis on the general characteristics of existing world maps is undertaken. Then, a method to draw up the multilingual list of geographical names is established. Finally, the list of multilingual geographical names is compiled, and some challenges and implications are derived. It is found that there are some difficulties to resolve to represent a wide range of information about the world in multiple languages. It is learned that, in order effectively to label worldwide geographical names in multiple languages, detailed guidelines should be made and an organization or a department of it needs to take a full responsibility for these tasks with supportive efforts by other organizations.

Key Words : World map, Multilingual map, Geographical names

I. 서론

세계지도는 자국민들에게 세계 각지의 정보를 제공함과 동시에 자국의 정보를 세계 각국에 알리는 중요한 역할을 담당한다. 따라서 미국이나 영국, 프랑스, 일본 등

전 세계의 여러 국가들은 국가 차원에서 세계지도 제작해오고 있다(국토지리정보원, 2011). 우리나라 역시 벽걸이용의 게시형 인쇄 세계지도 제작해오고 있는데, 2006년부터 국·영문 세계지도 발행한 바 있으며, 2011년에는 보다 체계적이고 발전적인 세계

*이 논문은 2012년 국토지리정보원의 지원을 받아 수행된 「다국어 세계지도 및 대한민국 주변도 제작사업」의 연구보고서(국토지리정보원, 2012) 일부를 수정·보완한 것임.

**서울대학교 사범대학 지리교육과 강사(Lecturer, Department of Geography Education, Seoul National University, dlhcho@gmail.com)

***서울대학교 사범대학 지리교육과 부교수(Associate Professor, Department of Geography Education, Seoul National University, si_lee@snu.ac.kr)

****서울대학교 사범대학 지리교육과 석사(Master, Department of Geography Education, Seoul National University, hmo.koo@gmail.com)

지도를 제작하기 위한 사업을 수행하였다(국토지리정보원, 2011). 특히 2011년의 사업을 통해서 우리나라 중심의 세계지도를 제작하기 위해 새로운 투영법(로빈슨 도법)을 선정하였을 뿐만 아니라(이상일 등, 2012), 채단식 기복 표현(hypsometric tints)과 같은 색상(김감영, 2012)이나 서체 등 디자인 측면의 개선을 추구하였다.

한글과 영어를 사용하여 제작된 이 세계지도는 국내외 여러 기관에 배포되었는데, 그 활용도를 배가하기 위해서는 다양한 언어를 지원할 필요성이 제기되었다. 즉, 급속도로 진행된 세계화의 흐름 속에서 주도적인 역할을 수행해가고 있는 우리나라를 다양한 언어와 문화를 가진 사람들에게 알릴 뿐만 아니라, 우리의 지도 제작 기술과 능력을 홍보하기 위해서는 여러 언어로 제작된 지도가 요구된다는 것이다(국토지리정보원, 2011). 그런데 세계에는 매우 다양한 언어가 존재하므로 모든 언어를 대상으로 세계지도를 제작하는 것은 불가능하다. 따라서 그 우선순위를 선정할 필요가 있는데, 무엇보다 언어별 사용자 수를 고려하는 것이 바람직하며, 그에 따라 영어를 제외하고 사용자의 수가 많은 프랑스어, 스페인어 등이 우선적인 대상이 될 수 있는 것으로 파악되었다(국토지리정보원, 2011).

이에 따라 우리나라는 2012년에 한국어, 영어, 프랑스어, 스페인어, 아랍어, 포르투갈어의 6개 언어로 게시형 세계지도를 제작하기 위한 사업을 추진하게 되었으며, 본 연구는 그를 수행하기 위한 방안을 제시하기 위한 목적으로 수행되었다. 어느 한 국가 기관에서 세계지도를 제작하는 경우 그 언어는 대부분 자국어나 영어를 사용하는 것이 일반적으로, 여러 언어를 동시에 지원하는 사례는 현재까지 찾아보기 어렵다. 국가 수준에서 다국어로 된 세계지도를 제작하는 사례가 드문 것에는 여러 이유가 있겠으나 세계 각지에 대한 다국어 정보의 수집이나 검토 과정이 쉽지 않다는 점이 현실적인 이유 중의 하나로 판단된다.

따라서 본 연구는 국가 수준에서 다국어 세계지도를 제작하기 위한 현실적인 방안을 모색함과 동시에 그 과정에서 드러나는 문제점을 파악하여 시사점을 도출하는 것을 주요 목적으로 한다. 세계지도에는 다양한 요소가 관련되지만 본 연구에서는 다국어 지도의 초점인 지명에 우선적인 초점을 두는데, 구체적으로 다음과 같은 세부 과제를 가진다.

첫째, 각 언어권에서 기 제작된 세계지도를 대상으로

그 특성을 파악함으로써 다국어 세계지도 제작의 전반적인 방향을 설정한다.

둘째, 우리나라에서 2011년 제작한 세계지도를 기초로 다국어 세계지도의 핵심 사안이 되는 다국어 지명 리스트의 제작 방안을 제시한다.

셋째, 지명 리스트 제작을 수행하고 다국어 세계지도 제작을 실행하여 과제와 시사점을 도출한다.

II. 언어권별 세계지도 사례 분석

다국어 세계지도 제작을 위해 언어별 기존 세계지도의 사례를 살펴보았는데, 아틀라스나 인터넷 지리정보 서비스 등은 제외하고 게시형 지도를 그 대상으로 하였다. 기존 자료의 확보가 용이하지 않은 아랍권 지도에 대해서는 제한적인 접근만이 가능하였음을 미리 밝혀둔다.

먼저 영어 지도로는 NGS(National Geographic Society)(2007)에서 제작한 세계지도를 살펴보았다. NGS에서는 정치나 자연, 위성사진 등 다양한 세계지도를 제작하고 있으며 홈페이지¹⁾ 상에서도 이를 서비스를 하고 있는데, 여기에서는 세계정치지도(The World: Political)(그림 1)를 살펴보았다. 정치도로서 이 지도의 주요 특징 중 하나는 음영을 가진 여러 색상을 사용하여 국가 간의 경계선이 명확하게 구분될 수 있도록 한 점이다. 또한 정치도이기 때문에 지형에 채단식 기복 표현을 사용하지는 않았으나 대신 음영기복을 표현하고 있다. 지도의 상단에는 남극과 북극의 확대도가, 지도의 하단에는 식생 및 토지이용과 인구밀도를 나타낸 주제도가 포함되어 있다. 주제도의 위쪽에는 국가별 면적과 인구, 그리고 축약어에 대한 설명이 주기로 표현되어 있다. 투영법은 Winkel 트리펠(Winkel Tripel)을 사용하며, 중앙경선은 0°, 표준축척은 1:38,931,000이다. 남극과 북극의 확대도의 투영법은 정거방위도법(Azimuthal Equidistance)이, 하단의 주제도는 구드 호몰로사인(Goode Homolosine) 도법이 사용되었다. 국가와 주요 도시는 물론 자연 지명까지 비교적 상세한 지명을 포함하고 있다.

프랑스어 세계지도는 프랑스의 국가 지도 제작기관인 IGN(Institut Géographique National)이 발행한 지도를 살펴보았다. IGN은 세계지도를 크게 정치도와 자연도로 구분하여 제작 판매하고 있다. 세계자연지도(Le Monde Physique)(2001)(그림 2)는 채단식 기복 표현 및 음영기

복을 사용하여 지형을 표현하고 있으며, 지도의 내부 하단에 남극 및 북극 확대도를 포함하고 있다. 세계정치지도(Le Monde Politique)(2004)는 접이식 게시형 지도로서 채단식 기복 표현을 사용하지 않고 있으며 국가별로 색상을 구분하여 경계를 명확히 표시하고 있다. 도면 내부 하단에 삽입도로 남극 및 북극 확대도, 세계 표준시간대 지도가 포함되어 있으며, 지도 하단에는 지명의 색인이 리스트되어 있다. 두 지도 모두 투영법은 수정 아이토프-바그너(Aitoff-Wagner modified) 도법을 사용하며, 중앙경선은 0°이다. 세계자연지도의 표준축척은 1:33,000,000이며, 세계정치지도의 표준축척은 1:33,700,000이다. 두 지도 모두 전체적으로 타원형의 형태가 되지만 타원형의 모서리 부분을 잘라 도곽을 직사각형의 형태로 만들었다. NGS의 지도와 마찬가지로 국가 및 주요 도시명, 자연 지명 등 상세한 지명을 포함하고 있다.

스페인어 세계지도는 스페인의 국가 지도 제작기관인 IGN(Instituto Geografico Nacional)에서 발행하는 지도를 살펴보았다. 스페인의 IGN 역시 프랑스와 마찬가지로 세계지도를 크게 정치도와 자연도로 나누어 제작하고 있다. IGN 홈페이지(<http://www.ign.es>)에서는 두 세계지도를 PDF 파일 형식으로 조회할 수 있다. 우선 세계자연지도(Mapa Físico del Mundo)(2011)는 채단식 기복 표현 및 음영기복을 사용하여 지형을 표현하고 있다. 반면에 세계정치지도(Mapa Político del Mundo)(2011)는

프랑스의 정치도와 마찬가지로 국가별 색상을 사용하여 경계를 표현하는 것이 특징이다. 두 지도 모두 투영법은 반 데어 그린텐(Van der Grinten)을 사용하는데, 중앙경선은 0°이다. 프랑스 지도와 마찬가지로 전체적으로 타원형이지만 타원형의 모서리 부분을 잘라 직사각형의 형태로 만들었다. 도면 내부에 삽입도로 남극 및 북극 확대도가 포함되어 있다. 두 지도 모두 지명이나 주기가 그리 많지 않은 것이 특징이다. 한편, 앞서 영어 세계지도에서 살펴본 NGS(2004)에서는 영어 세계지도와 투영법, 디자인, 삽입도 등에서 거의 동일한 형식의 지도를 스페인어 지도²⁾로 제작한 바 있다.

포르투갈어를 쓰는 국가 중에서는 브라질의 세계지도를 살펴보았다. 이 세계지도는 브라질의 국가 지도 제작 기관인 IBGE(Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística)에서 발행되었다. IBGE 역시 크게 정치도와 자연도로 구분하여 세계지도를 발행하고 있는데 홈페이지³⁾에서 두 지도를 PDF 파일 형식으로 다운로드 할 수 있다. 스페인의 세계지도와 마찬가지로 세계자연지도(Mapa Físico)(2010)는 채단식 기복 표현 및 음영기복을 사용하여 지형을 표현하고 있으며, 세계정치지도(Mapa Político)(2010)는 국가별 색상을 사용하여 국경을 표현하고 있다. 투영법은 우리나라와 마찬가지로 로빈슨(Robinson) 도법을 사용하고, 중앙경선은 0°이다. 지도는 전체적으로 타원형으로 유지하고 있으며, 정치도의 도면 하단에

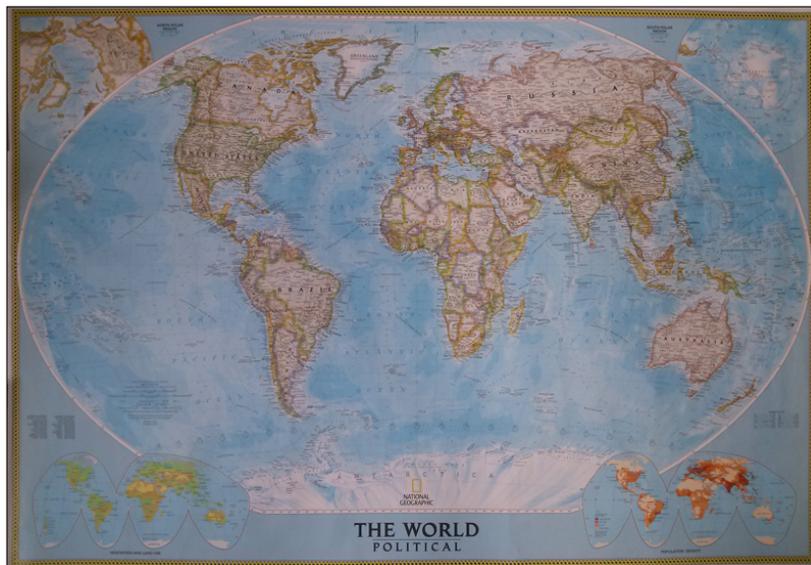


그림 1. NGS(2007)의 세계정치지도



그림 2. 프랑스 IGN(2001)의 세계자연지도

카리브해 주변 도서와, 유럽 지역에 대한 확대도가 포함되어 있다. 스페인어 세계지도와 마찬가지로 지명이 그리 많지 않다.

아랍어 세계지도는 아랍에미리트(UAE)에서 제작한 지도(<http://www.farook.com>에서 판매)를 개략적으로 살펴보았다. 채단식 기복 표현 및 음영기복을 사용한 배경에 국가와 수도를 표현함으로써 다른 세계지도들과는 달리 자연도와 정치도를 결합한 형태를 취하고 있다. 투영법은 메르카토르(Mercator) 도법으로 중앙경선은 0°이다. 국가명과 수도명 및 주요 해양 지명을 간략히 제공하고 있으며 별도의 삽입도는 포함되어 있지 않다.

이상과 같이 언어별로 제작된 기존의 세계지도를 살펴본 결과는 다음과 같이 요약될 수 있는데, 언어나 문화권에 따라 뚜렷한 차이는 발견되지 않았다. 우선 무엇보다 정치도와 자연도를 분리 제작함으로써 주어진 대상을 강조하는 방식이 뚜렷한 특징으로 나타났다. 사용된 투영법⁴⁾은 다양하게 나타났는데 대체적으로 타원형의 투영법을 사용하되 우리나라 세계지도와는 달리 태평양 중심이 아니라 유럽 및 아메리카를 지도의 중앙에 위치시킴으로써 지면을 효과적으로 활용하고 있는 것으로 파악되었다. 세계지도에 포함된 지명은 지도 제작 기관에 따라 상이한 것으로 나타났으나 그 수가 많은 경우 주어진 지면을 특별히 남기지 않을 정도로 비교적 상세한 지명이 사용되고 있었다. 도면 중앙의 본 지도 외에 다양한 삽입도 및 부가정보가 함께 표현되는 것이 일반적이었다.

III. 다국어 지명 리스트 작성 방안

다국어 지명 리스트의 작성은 다국어 지도 제작의 핵심적인 과정에 해당하는데, 크게 두 단계의 절차를 제안하였다. 첫 단계는 다국어 지명 리스트를 작성하기 위해 그 기준이 되는 국문 및 영문 지명(이하 표준 지명이라 한다) 리스트를 작성하는 과정이다. 이 중에서도 세계지도의 특성 상 국제적인 통용도나 다른 언어와의 관계를 고려할 때 영문 지명이 다국어 지명 표기의 우선적인 기준이 될 것으로 판단하였다. 두 번째 단계는 작성된 표준 지명을 다국어로 표기하고 검토하는 과정에 해당한다.

표준 지명을 작성하는 과정을 통해 지명을 정비할 수 있을 뿐만 아니라 여러 언어 간에 통일성을 확보할 수 있다. 표준 지명 리스트를 작성하기 위해 본 연구에서는 2011년 제작한 세계지도에 포함된 지명으로 대상으로 오류 및 변경 사항 등을 검토하여 정비하였다. 구체적으로 리스트를 작성하기 위해서 2011년 세계지도로부터 국문 및 영문 지명을 추출하여 원자료 형태의 지명 리스트를 구축한다. 구축된 지명 리스트에 대해 항목(레이어)별로 분류함과 동시에 경위도 좌표 등 위치를 함께 표기함으로써 위치 참조가 이루어질 수 있도록 한다. 구축된 원자료 지명에 대해 오기나 국제적인 통용 지명 여부, 최근의 지명 변경 여부 등을 반영함으로써 갱신하는 과정을 거친다.

원자료 지명으로부터 표준 지명 리스트를 작성하는

과정에서 지명에 대한 검토는 매우 중요한데 다음과 같은 기본 원칙을 제시하였다(표 1). 첫째, 국제적으로 공식 사용되는 명칭을 우선 사용한다. 육상 지명의 경우 UNGEGN(United Nations Group of Experts on Geographical Names)(그림 3) 및 USBGN(U.S. Board on Geographic Names), 해양 지명의 경우는 IHO(International Hydrographic Organization)(그림 4)와 같이 국제 기관에서 통용되는 공식 명칭(특히 국가명 및 수도명, 해양명)을 사용한다.

예를 들어 UNGEGN에 의하면 벨기에의 공식 지명은 영어로 “BELGIE”가 아니라 “BELGIUM”으로 표기하도록 하는 것이다. 이와 같은 국제 기관의 지명에 포함되지 않는 경우는 온·오프라인의 지도 및 아틀라스, 백과사전 등을 활용한다.

둘째, 지명을 로마자로 표기함에 있어 현지 발음 기준의 표기와 영어식 표현이 서로 다를 때 그 표기 방식이 세계지도나 아틀라스 상에서 관례적으로 널리 사용되는

표 1. 표준 지명 리스트의 검토 방안

구분	내용
1	국내 및 국제적으로 공식 사용되는 지명 사용(특히 국가명, 수도명, 해양명 등)
2	지명을 로마자로 표기함에 있어 현지 발음 기준의 표기와 영어식 표기가 서로 다를 때 세계지도나 아틀라스 등에서 관례적으로 사용되는 통용 지명을 사용
3	지명이 협소한 경우 공식 지명이나 통용 지명의 약어가 있다면 그를 사용
4	자연 및 행정 지명의 경우 통일성 있게 표기하되 널리 사용되는 지명은 관례에 따라 표기
5	분쟁 지명 혹은 한 장소에 널리 사용되는 복수의 지명이 있는 경우 병기(단, 대한민국 영토 및 영해 지명이나 외교 관련 지명의 경우 정부의 입장을 따름)

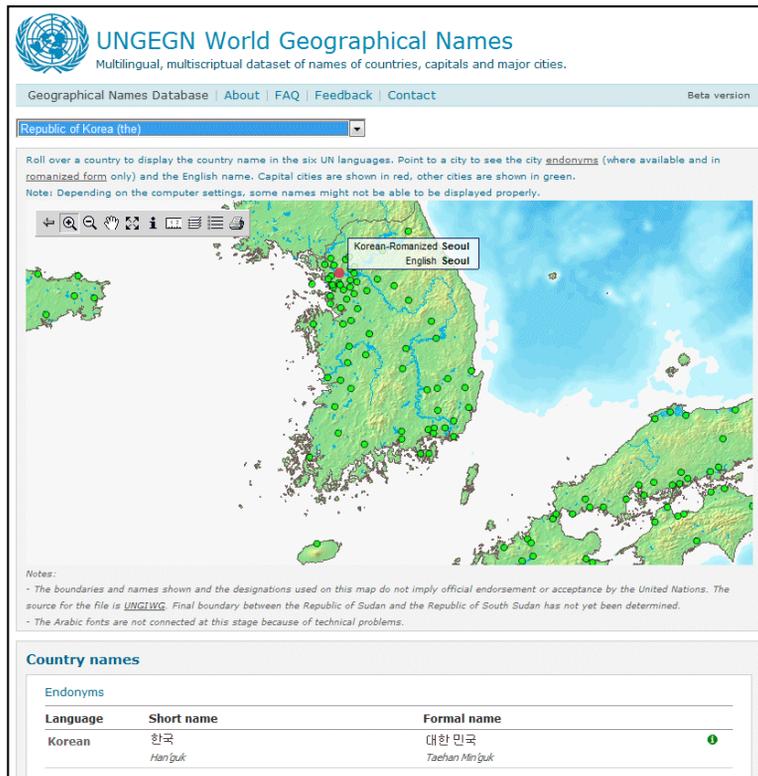


그림 3. UNGEGN의 지명(국가 및 주요 도시) 서비스 화면

출처 : <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>

통용 지명을 사용한다. 이는 특히 현지 발음 기준의 로마자 표기가 국지적으로는 공식 명칭이더라도 관례적으로 널리 사용되는 명칭과 상이한 경우 독자에게 혼란이 발생할 수 있기 때문이다. 예를 들어 모스크바는 러시아어 기준으로 로마자 표기 시 “Moskva”가 UNGEGN이나 USBGN 상의 공식 지명이지만 영어식으로는 “Moscow”가 널리 사용되므로 이를 사용하는 것과 동일한 원리이다.

셋째, 지명이 표기될 수 있는 지도 상의 지면이 크지 않음을 고려하여 공식 지명 혹은 통용 지명을 간략히 표현할 수 있는 경우 그것을 사용한다. 예를 들어 대한민국의 영어식 공식 지명은 “Republic of Korea”이지만 대신 축약어인 “Korea”를 사용하는 것이다. 또한 공식 지명 상의 약어일지라도 길이가 길고, 관례적으로 사용하는 보다 더 짧은 축약어 있는 경우 이를 사용한다. 예를 들어 UNGEGN 지명에 따르면 라오스의 축약어는 “LAO PEOPLE’S DEMOCRATIC REPUBLIC”이지만 관례적으로 “LAOS”로 표현하므로 본 연구에서도 이를 따른다.

넷째, 자연 지명 및 행정 지명의 경우 통일성 있게

적용하되, 고유하게 사용되는 용어가 있는 경우 이를 사용한다. 예를 들어 산맥 이름에는 일반적으로 “Mts.” (Mountains의 축약어)를 함께 표기하였으나 일부 산맥은 “Mts.”라는 표기 없이 널리 사용되는 경우가 있어 이때는 별도 표기 없이 사용한다. 또한 우리나라 자연 지명 및 행정 지명을 영어로 표기하는 경우 발음 기준으로 지형이나 행정 단위 명칭까지 포함해 영어식으로 표현함으로써 “River”나 “Province”와 같은 명칭을 별도로 붙이지 않는 것을 원칙으로 하였다. 예를 들어 한강은 “Hangang River” 대신에 “Hangang”으로, 경기도는 “Gyeonggi-do Province”나 “Gyeonggi Province”가 아니라 “Gyeonggi-do”로 표기하는 방식이다.

다섯째, 분쟁 중인 지명이거나 한 지역에 대해 널리 사용되는 지명이 복수인 경우 어느 한쪽으로 표기하기 보다는 병기함을 원칙으로 한다. 하지만 대한민국의 영토 및 영해와 관련하여 이슈가 제기되는 지명, 그리고 우리나라와의 외교 관계가 이슈가 되는 지명은 대한민국 정부의 입장을 따라 표기한다. 참고로, 분쟁 지역의

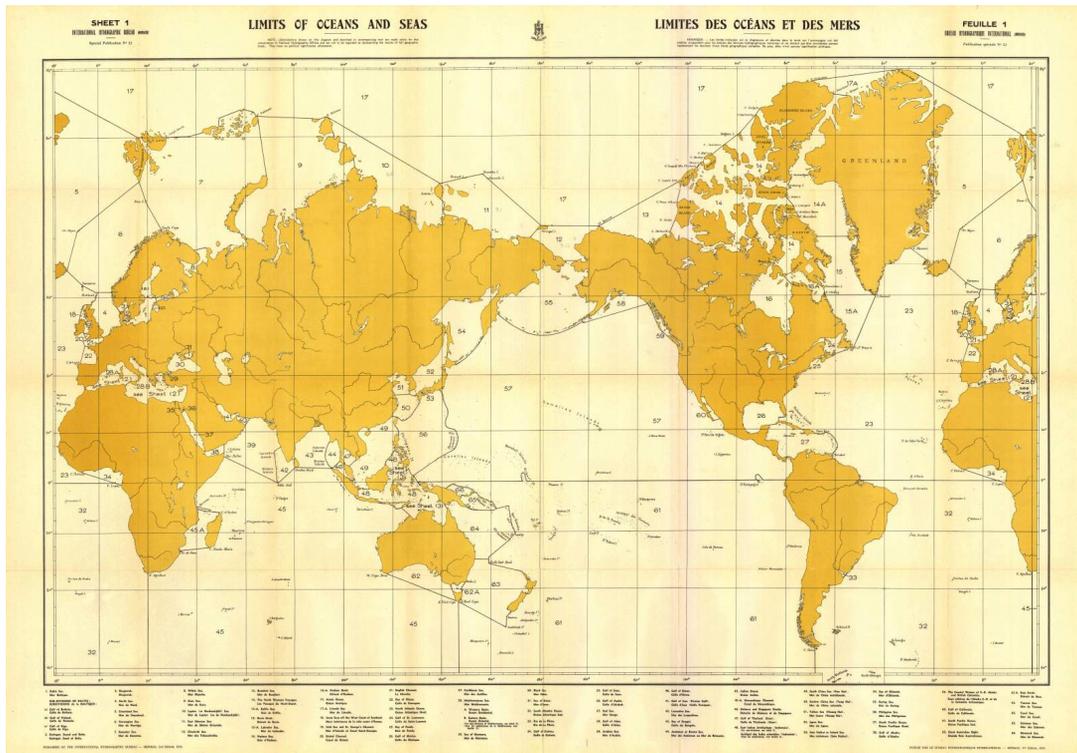


그림 4. IHO 해양지명 보고서의 부속도

출처 : IHO, 1953

경계는 현재 국제적으로 통용되고 있는 기준에 따라 표기한다.

이와 같은 방식으로 표준 지명 리스트가 작성되면 이를 토대로 다국어 지명 리스트를 작성한다. 다국어 지명 리스트를 작성하기 위해서는 기본적으로 각 언어 전문가의 참여가 필수적인데, 궁극적으로는 각 언어에 정통한 지명 전문가의 참여가 요구된다. 하지만 현실적인 여건 상 이는 용이하지 않을 수 있으며, 본 연구에서는 각 언어 전문가와 지명 전문가 간의 협력을 그 대안으로 제안하였다. 언어 전문가의 참여와 함께 다국어 지명 리스트 작성의 성공적인 수행을 위해서는 통일된 작업 지침을 제공될 필요가 있는데, 본 연구에서는 시행착오를 거쳐 아래와 같은 기본 지침을 제안하였다(표 2).

먼저 UNGEGN 등 국제 기관에서 통용되는 다국어 명칭이 존재하는 경우는 그것을 사용한다. UNGEGN의 경우 인터넷 상에서 지도를 기반으로 하는 국가 및 수도명에 대한 다국어 서비스를 제공하고 있다. 국제적인 기관의 다국어 지명 리스트에 포함되어 있지 않은 지명의 경우 기 제작된 언어별 세계지도나 아틀라스, 온라인 서비스가 주요 참조자료가 된다. 이때 각 언어별 지명 표기는 영어식 표준 지명과의 비교 검토가 이루어질 필요가 있다. 영어식 표준 지명과 상이한 명칭이 사용되는 경우

그것이 각 언어권에서 국제적으로 통용되는 명칭이라면 그 표기 방식을 따르되 그렇지 않다면 영어식 표기와의 통일성을 유지하도록 한다. 병기 지명의 경우는 표준 지명 표기와 통일성을 유지한다. 자연지명의 경우 지명 관계상 축약어로 표현하며, 행정구역 단위명은 별도 표기하지 않는다. 지명이 중복되는 경우가 있으므로 위치 정보를 참조하도록 하며, 이 모든 과정 전반에 걸쳐 원어민의 참여와 검토가 이루어지도록 한다.

이상과 같은 방식으로 제작될 다국어 지명 리스트는 표준 지명 및 각 언어별 지명, 위치 정보 등이 연계되는 양식을 갖는다. 작성되는 다국어 지명 리스트에 대해서는 다양한 방식의 검토를 수행할 필요가 있다. 언어별 전문가의 자체 검토와 원어민에 의한 검토가 이루어지며, 지명 전문가의 검토 또한 수행한다. 언어별 전문가는 원어민과의 상호 협의 및 관련 자료의 확인 등을 통해 주어진 지명에 대한 각 언어식 표기 방식에 대해 반복적으로 검토하며, 지명 전문가의 경우 표준 지명과의 연관성이나 언어 간의 비교 검토를 수행한다. 이와 더불어 언어권별 대사관이나 외교통상부 등 관련 기관도 외교 관계 등을 고려한 지명 표기 방식에 대한 검토를 추가적으로 수행한다. 이상 다국어 지명 리스트 작성의 과업 추진 체계를 그림으로 나타내면 다음과 같다(그림 6).

표 2. 다국어 지명 리스트 제작을 위한 기본 지침

구분	내용
1	<ul style="list-style-type: none"> 국제적으로 통용되는 다국어 명칭이 있는 경우 그를 사용 다국어 국제 지명 리스트 참조 <ul style="list-style-type: none"> UNGEKN(United Nations Group of Experts on Geographical Names) UNGEKN의 위치 기반 국가 및 수도명 다국어 서비스 참조(그림 3) UNGEKN의 국가명에 대한 다국어 PDF 파일 참조(그림 5)
2	<ul style="list-style-type: none"> 언어별 아틀라스 및 세계지도, 온라인 서비스 등 참조 표준 지명 리스트 상의 영어 지명과의 비교 검토 표준 지명의 '단순 번역'이보다 각 언어식 표현이 있고, 국제적으로 통용되는 경우 그를 사용 <ul style="list-style-type: none"> 예) Spain - Espana
3	<ul style="list-style-type: none"> 병기 지명의 경우 표준 지명 표기와 통일성 유지
4	<ul style="list-style-type: none"> 자연 지형 지명(예: 산, 산맥, 사막, 강, 호수 등)은 지명 관계 상 축약어로 통일하여 표기 <ul style="list-style-type: none"> 우리나라 지명의 경우 표준 지명과 마찬가지로 별도의 단위 명칭 사용 없음 <ul style="list-style-type: none"> 예: 독도를 표기하기 위해 I.(Island)를 별도 표기 없음 행정구역 단위 명칭을 별도로 표기하지 않음
5	<ul style="list-style-type: none"> 지명의 위치 정보 참조: 동일한 명칭의 지명이 존재할 수 있음 <ul style="list-style-type: none"> 국토지리정보원(2011) 세계지도 및 웹 서비스 표준 지명 리스트 상의 지명 경도 및 위도 리스트 작성 및 검수 과정에서의 원어민의 검토

KR KOREA, REPUBLIC OF		
Language	Short name	Formal name
National Official		
	한국	대한민국
ko: Korean	<i>Han'guk</i> (1)	<i>Taehan Min'guk</i> (1)
UN Official		
English	Republic of Korea (the)	Republic of Korea (the)
French	République de Corée (la)	République de Corée (la)
Spanish	República de Corea (la)	República de Corea (la)
Russian	Республика Корея	Республика Корея
Chinese	大韩民国	大韩民国
Arabic	جمهورية كوريا	جمهورية كوريا
Name used by a national authority	France: http://www.cnig.gouv.fr/upload/ressource/r1169737466.PDF	
Notes	(1) Romanization in the McCune - Reischauer System (1939)	

그림 5. UNGEGN의 다국어 국가명 리스트의 예시

출처 : http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/WP/WP54_UNGEGN_WG_Country_Names_Document_2011.pdf

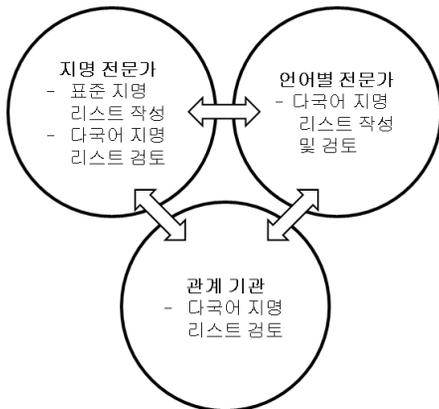


그림 6. 다국어 지명 리스트 작성의 추진 체계

IV. 다국어 세계지도 제작의 실행 및 문제점

1. 표준 지명 리스트의 작성

앞서 제시한 방안을 토대로 먼저 다국어 지명 표기의 기준이 될 표준 지명 리스트 작성을 실행하였다. 국토지리정보원에서 2011년 제작한 세계지도에는 2,300여 개의 국·영문 지명이 수록되어 있는데, 이를 원자료 DB

로 구축한 후 표준 지명 리스트 작성 방안에 따라 검토하여 갱신하는 절차를 거쳤다. 2011년 제작된 세계지도는 원자료로 개방형 지리 데이터 셋인 Natural Earth Data⁵⁾를 사용하여(조대현 등, 2012) 지명의 대부분이 데이터 셋에 기초하고 있지만 국토지리정보원에서 내부적으로 구축한 지명 또한 포함하고 있는 것으로 파악되었다. 이 지명에 대해 UNGEGN, IHO, USBGN 등 국제적 기관들이 보유한 지명 리스트와 아틀라스(Veregin, 2005), NGS(2007)의 세계지도, 기타 구글맵(Google maps)과 Bing맵(Bing maps) 등 각종 온라인 지리정보서비스를 토대로 검토하였다. 그 결과 2011년 제작된 세계지도에는 단순 오기나 국제적인 공식 명칭 및 통용 명칭과의 상이성, 지명의 변경 등으로 인해 표기 방식의 변경이 필요한 지명이 일부(100여건) 포함되어 있었으며, 표 3은 이 과정에서 갱신된 주요 지명의 사례를 보여준다.

표준 지명 리스트를 작성하는 과정에서 정치적인 이유나 문화권에 따라 사용하는 명칭이 달라 한 사상에 대해 하나의 지명만 존재하지 않는 경우가 일부 발견되었다. 이 경우 관련 참조 자료에서도 서로 상이한 지명이 사용되고 있는데, 지명이 부족하지 않은 이상 어느 하나의 지명을 고수하기 보다는 병기하고자 하였다. 다음 표 4는 병기하는 것이 바람직할 것으로 파악된 지명의 리스트를 보여준다.

표 3. 표준 지명 리스트 검토 사례

구분	변경 전 지명	변경 후 지명
국가명	ALGERIE	ALGERIA
	BELGIE	BELGIUM
	GRUZIYA	GEORGIA
	KYRGYZ REP.	KYRGYZSTAN
	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	UNITED KINGDOM
	ST. LUCIA	SAINT LUCIA
	UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND	UNITED KINGDOM
최고차행정구역	NEW FOUNDLAND	NEWFOUNDLAND AND LABRADOR
	UTTARANCHAL	UTTARAKHAND
수도명	ASHKHABAD	ASHGABAT
	EREVAN	YEREVAN
	KIEV	KYIV
	KISHINEV	CHIȘINĂU
	KUWAIT	KUWAIT CITY
	SAINT GEORGES	SAINT GEORGE'S
	VALLETA	VALLETTA
자연지명	Urangell I.	Wrangel I.
	Chukot Pen.	Chukotskiy Pen.
	Kavkaz Mts.	Caucasus Mts.
	Baleares Sea	Balearic Sea
	Seram Sea	Ceram Sea
	Chukot Sea	Chukchi Sea

* 국가명, 최고차행정구역명, 수도명은 모두 대문자로 표기함

표 4. 병기 지명 리스트

구분	국문 지명	영문 지명
최고차 행정구역	네이멍구자치구	INNER MONGOLIA(NEI MONGOL)
최고차 행정구역	시짱(티베트)자치구	XIZANG(TIBET)
섬	키리타마티 섬(크리스마스 섬)	Kiritimati I.(Christmas I.)
제도	난세이 제도(류큐 제도)	Nansei Is.(Ryukyu Is.)
제도	노보시비르스키 제도(뉴시베리아 제도)	Novosibirskiye Is.(New Siberian Is.)
제도	포클랜드 제도(말비나스 제도)	Falkland Is.(Malvinas Is.)
하천	도나우 강(다뉴브 강)	Donau R.(Danube R.)
하천	드네프르 강	Dnipro R.(Dnieper R.)
하천	루알라바 강(콩고 강)	Lualaba R.(Congo R.)
하천	얄룽 강(브라마푸트라 강)	Yarlung R.(Bramaputra R.)
하천	홍 강	Hông R.(Red R.)
호수	말라위 호(니아사 호)	Malawi L.(Nyasa L.)
만	페르시아 만(겔프 만)	Persian Gulf(The Gulf)

2. 다국어 지명 리스트의 작성

작성된 표준 지명 리스트에 대해 각 언어권 전문가의 협조와 기본 지침을 바탕으로 다국어 지명 리스트의 작성을 실행하였다. 작성된 다국어 지명 리스트는 언어 전문가(원어민 포함) 및 지명 전문가에 의해 반복적으로 검토되었다. 지명 전문가의 경우 표준 지명과 다국어로 번역된 지명 간의 연관성이나 언어 간의 비교 검토를 수행하여 그 결과를 언어 전문가에게 피드백으로 제공하였다. 또한 작성된 리스트에 대해 외교통상부 및 국토지리정보원의 검토가 이루어졌으며, 그 결과를 반영하였다. 표 5는 최종적으로 완성된 다국어 지명 리스트의 일부를 나타내고 있다. 그림 7은 작성된 다국어 지명 리스트를 이용해 제작한 프랑스어 세계지도 및 우리나라 주

변의 확대도를 보여주고 있다. 최종 제작된 다국어 세계지도는 현재 국토지리정보원 홈페이지⁶⁾에서 이용가능하다.

3. 다국어 지명 리스트의 특성과 문제점

언어 전문가 및 지명 전문가, 관련 기관 등의 공조를 통해 다국어로 작성된 지명 리스트에 대해 일반적인 특성을 먼저 살펴보았는데, 지명의 대부분을 차지하는 국가명, 도시명 등의 인문 지명(총 1,517건)을 주 대상으로 하였다. 자연 지명의 경우 ‘강’, ‘반도’와 같은 지형을 나타내는 약어 명칭이 언어 마다 서로 달라 결과에 영향을 줄 수 있기 때문이다.

전반적으로 프랑스어, 포르투갈어와 스페인어 지명은

표 5. 다국어 지명 리스트의 예시

연번	항목	한국어	영어	프랑스어	스페인어	포르투갈어	아랍어	주기경도	주기위도
1	대륙	남극	ANTARCTICA	ANTARCTIQUE	ANTÁRTIDA	ANTÁRTIDA	القارة القطبية الجنوبية	108,848	-80,584
2	대륙	남아메리카	SOUTH AMERICA	AMÉRIQUE DU SUD	AMÉRICA DEL SUR	AMÉRICA DO SUL	أمريكا الجنوبية	-67,841	-5,511
3	대륙	북아메리카	NORTH AMERICA	AMÉRIQUE DU NORD	AMÉRICA NORTE	AMÉRICA DO NORTE	أمريكا الشمالية	-120,080	54,450
4	대륙	아시아	ASIA	ASIE	ASIA	ÁSIA	آسيا	88,259	56,691
5	대륙	아프리카	AFRICA	AFRIQUE	ÁFRICA	ÁFRICA	إفريقيا	13,836	17,123
6	대륙	오세아니아	OCEANIA	OCÉANIE	OCEANÍA	OCEANIA	أوقيانوسيا	149,993	-14,000
7	대륙	유럽	EUROPE	EUROPE	EUROPA	EUROPA	أوروبا	25,721	50,758
8	대륙	중양아메리카	CENTRAL AMERICA	AMÉRIQUE CENTRALE	AMÉRICA CENTRAL	AMÉRICA CENTRAL	أمريكا الوسطى	-88,431	14,524
9	국가	가나	GHANA	GHANA	GHANA	GANA	غانا	-2,993	6,694
10	국가	가봉	GABON	GABON	GABÓN	GABÃO	جابون	9,709	-1,801
11	국가	가이아나	GUYANA	GUYANA	GUYANA	GUIANA	غيانا	-60,562	5,571
12	국가	감비아	GAMBIA	GAMBIE	GAMBIA	GÂMBA	غامبيا	-19,847	13,334
13	국가	과테말라	GUATEMALA	GUATEMALA	GUATEMALA	GUATEMALA	غواتيمالا	-93,177	15,193
14	국가	그레나다	GRENADA	GRENADE	GRANADA	GRANADA	جرينادا	-64,269	11,228
15	국가	그루지아	GEORGIA	GÉORGIE	GEORGIA	GEÓRGIA	جورجيا	42,274	41,925
16	국가	그리스	GREECE	GRÈCE	GRECIA	GRÉCIA	اليونان	20,542	38,700
17	국가	기니	GUINEA	GUINÉE	GUINEA	GUINÉ	غينيا	-13,797	10,389
18	국가	기니비사우	GUINEA-BISSAU	GUINÉE-BISSAU	GUINEA-BISSAU	GUINÉ-BISSAU	بيساو غينيا	-20,805	10,994
19	국가	나미비아	NAMIBIA	NAMIBIE	NAMIBIA	NAMÍBIA	ناميبيا	14,585	-21,463
20	국가	나우루	NAURU	NAURU	NAURU	NAURU	ناورو	165,637	-1,513
21	국가	나이지리아	NIGERIA	NIGÉRIA	NIGERIA	NIGÉRIA	نيجيريا	5,813	10,775
22	국가	남수단	SOUTH SUDAN	SOUDAN DU SUD	SUDÁN DEL SUR	SUDÃO DO SUL	جنوب السودان	24,764	8,339



그림 7. 프랑스어 세계지도 및 우리나라 주변 확대도

영어와 마찬가지로 로마자를 기반으로 하기 때문에 지명의 길이나 그 특성이 큰 차이가 없었다(표 6). 이들 지명은 영어와 비교할 때 평균적으로 약간 더 길긴 하였으나 그 차이는 거의 없었다. 아랍어는 영어와 비교할 때 평균 지명의 길이가 반 글자 정도 적게 나타났다. 하지

만 프랑스어, 포르투갈어와 스페인어는 영어와 서체가 같거나 매우 비슷하여 지명의 글자 수로 길이를 직접 비교 가능하나, 아랍어의 경우 서체가 달라질 수 있어 이에 대한 고려가 추가적으로 필요함을 밝혀준다. 이 비교에서는 윈도우 컴퓨터의 기본 서체를 사용하였다. 기타 지

명의 표기적인 특성과 관련하여서는 프랑스어, 포르투갈어와 스페인어 지명에서는 영어와는 달리 강세와 같은 발음과 관련된 표기를 명시하는 경우가 많이 나타났다. 아랍어의 경우 어순이 나머지 언어들과는 반대로 오른쪽에서부터 왼쪽 방향으로 표기하게 된다.

이어 로마자 기반의 지명에 대해서 영어식 표현을 그대로 사용하는 비중을 살펴보았는데(표 7), 세 언어 모두 총 1,500여건 중 60% 이상의 지명이 영어 지명과 동일한 것으로 나타났다. 이는 지명의 원래 표기 자체가 동일하기 때문이기도 하겠으나 대부분은 국가명이나 수도명과 같이 널리 사용되지 않는 세부 지명의 경우 각 언어로 어떻게 표기해야 하는지 그 근거가 충분하지 않았기 때문인 것으로 파악되었다. 예를 들어 표 8은 우리나라에 해당하는 지명의 리스트를 나타내고 있는데, 대부분의 지명에 있어 4개 로마자 언어의 지명 표기가 동일하게 작성된 것을 확인할 수 있다.

상기 표에서 단적으로 드러난 바와 같이 한 국가 수준에서 다국어 세계지도를 제작함에 있어 부딪히는 가장 큰 문제 중의 하나는 제한된 시간과 자원 속에서 각 언어 별로 세계 각지에 대한 세부 정보를 다 수집하여 검토하기 어렵다는 것과 관련된다. 따라서 한 지명에 대해 발음의 특성 상 서로 다른 표기가 가능함에도 불구하고 동일한 표기를 따를 수 밖에 없었던 사례가 많았는데, 이는 본 연구의 결과이기도 하지만 프랑스 IGN의 세계지도나 NGS의 스페인어 세계지도 등 다른 지도들에서도 발견되는 특성인 것으로 파악되었다.

이와 연관되어 있는 추가적인 문제점은 해외 지명 및 국내 지명에 대한 다국어 표기와 관련된 구체적인 세부 지침이 부재하다는 점이다. 물론 국가명과 수도명 등의 제한적인 지명에 대해서는 UNGEGN에서 다국어 지명

표기를 제공하고 있지만 대부분의 지명은 국제적인 표준이나 합의가 존재하지 않는다. 다국어 환경에서는 여러 사유로 한 장소에 대해 여러 지명 혹은 여러 가지 방식의 표기 방식이 존재할 수 있는데, 이 때 무엇을 기준으로 삼을지에 대한 지침이 요구된다. 하지만 예를 들어 병기 지명 표기에 있어 현재까지 기준으로 삼을 공개적인 세부 지침이 제대로 마련되어 있지 않다. 본 연구에서는 참조 자료에서 상당한 불일치가 발생하였거나 관계 기관의 검토를 거쳐 요청이 이루어진 경우에 병기하였다. 그러나 어떤 경우에, 어느 선까지 병기가 이루어질 것인지에 대해서는 세부적인 검토가 이루어지지 못하였고, 별도의 과제나 연구로 수행될 필요가 있다.

또한 일반적으로 국제적인 의사소통을 위해 한 장소에 대한 지명 표기는 현지 언어로 표기하는 것 외에 그를 로마자로 표기하거나 영어로 표기하게 된다. 전술한 바와 같이 UNGEGN은 국가 및 수도 명에 대해 현지 언어 외에 다양한 언어에 의한 표기 방식을 제공하고 있다. 따라서 이들 지명에 대해서는 다국어 표현이 큰 문제 될 것이 없지만, 그렇지 않은 지명에 대해서는 혼란이 발생할 수 있다. 특히 해당 지명에 대한 로마자 표기와 영어식 지명이 다른 경우 이를 다국어로 표현할 때 무엇이 기준이 될 것인지에 대한 세부 규칙이 주어질 필요가 있다. 로마자 표기에 비해 영어식 표현이 국제적으로 더 잘 알려진 지명일 가능성이 높지만 현지에서 불리는 발음과 다를 수 있다는 어려움을 안고 있다. 이에 더해 지명에 대한 역사 및 문화적 고려까지 더하게 되면 문제는 더 복잡해 질 수 있다. 예를 들어 중국의 수도인 베이징은 서구에서 “Peking”이라는 표기로 널리 알려진 바 있으나 현재 중국 정부 및 UN에서는 “Beijing”이라 쓰고 있다. 하지만 여전히 일부 다국어 세계지도에서는 예전 표

표 6. 영어 지명에 대비한 각 언어별 지명의 길이 비교(총 1,517건)

구분	영어	프랑스어	스페인어	포르투갈어	아랍어
평균 글자수	8,09	8,18	8,12	8,12	7,46
총 글자수	12,279	12,404	12,316	12,319	11,312
평균 글자수 차	-	0,08	0,02	0,03	-0,64

표 7. 영어 지명과 표기가 동일한 각 언어별 지명수(총 1,517건)

구분	프랑스어	스페인어	포르투갈어
동일 지명 수(개)	1,012	1,049	1,062
동일 지명 비율(%)	66,7	69,2	70,0

표 8. 우리나라에 해당하는 다국어 지명 리스트

항목	한국문	영어	프랑스어	스페인어	포르투갈어	아랍어	주기 경도	주기 위도
국가	대한민국	KOREA	CORÉE	COREA	COREIA	كوريا	127,885	38,369
수도	서울	SEOUL	SÉOUL	SEÚL	SEUL	سيول	127,422	37,576
도시	개성	Gaeseong	Gaeseong	Kaesong	Gaeseong	كيسونغ	123,620	37,786
도시	광주	Gwangju	Gwangju	Gwangju	Gwangju	جوانج جو	124,997	34,409
도시	대구	Daegu	Daegu	Daegu	Daegu	داي غو	127,211	35,252
도시	대전	Daejeon	Daejeon	Daejeon	Daejeon	جون داي	127,791	36,165
도시	부산	Busan	Busan	Busan	Busan	بوسان	129,365	34,866
도시	신의주	Sinuiju	Sinuiju	Sinuiju	Sinuiju	سينويجو	123,592	39,368
도시	안산	Anshan	Anshan	Anshan	Anshan	آنشان	121,560	40,354
도시	울산	Ulsan	Ulsan	Ulsan	Ulsan	أولسان	129,650	35,401
도시	원산	Wonsan	Wonsan	Wonsan	Wonsan	وون سان	125,873	39,366
도시	인천	Incheon	Incheon	Incheon	Incheon	إنتشون	123,879	37,177
도시	전주	Jeonju	Jeonju	Jeonju	Jeonju	جونجو	124,937	35,703
도시	제주	Jeju	Jeju	Jeju	Jeju	جيجو	125,105	33,407
도시	청진	Cheongjin	Cheongjin	Chongjin	Cheongjin	تشونغ진	129,666	41,286
도시	평양	Pyeongyang	Pyeongyang	Piongyang	Pyeongyang	بيونغ يانغ	123,535	38,298
도시	평창	Pyeongchang	Pyeongchang	Pyeongchang	Pyeongchang	بيونغ تشانغ	127,241	36,749
도시	함흥	Hamheung	Hamheung	Hambung	Hamheung	هاميونغ	128,224	39,920
섬	독도	Dokdo	Dokdo	Dokdo	Dokdo	جزيرة دوكدو	131,255	36,599
섬	울릉도	Ulleungdo	Ulleungdo	Ulungdo	Ulleungdo	جزيرة اولونغ	130,395	37,556
섬	제주도	Jejudo	Jejudo	Jejudo	Jejudo	جيجو جزيرة	124,197	32,872
산	백두산	Baekdusan	Baekdusan	Baekdusan	Baekdusan	جبل باك두	126,737	41,316
산	한라산	Hallasan	Hallasan	Hallasan	Hallasan	جبل هالالا	126,291	32,681
해양	동해	East Sea	Mer de l'Est	Mar del Este	Mar do Leste	بحر الشرق	132,319	38,627
해양	황해	Yellow Sea	Mer Jaune	Mar Amarillo	Mar Amarelo	البحر الأصفر	122,461	36,320
해양	대한해협	Korea Strait	Détroit de Corée	Estrecho de Corea	Estreito da Coreia	مضيق كوريا	127,673	33,438
해양	한국만	Korea Bay	Baie de Corée	Bahía de Corea	Baía da Coreia	خليج كوريا	123,109	39,023
기타	가거초 해양과학기지 (대한민국)	Gagecho Ocean Research Station(Korea)	Station de Recherche Océanique de Gagecho(Corée)	Estaciones de Investigación Océanica de Gagecho(Corea)	Base de Pesquisa Oceânica Gagecho(Coreia)	(코리아) المحيط غاغيوتشو قاعدة بحث	120,550	34,779
기타	다산과학기지 (대한민국)	The Dasan Arctic Tesearch Station (Korea)	Station de Recherche Arctique de Dasan(Corée)	La Estación de Investigación Ártica Dasan (Corea)	Base de Pesquisa Ártica Dasan(Coreia)	(코리아) للبحث العلمي قاعدة داسان	-4,953	78,731
기타	세종과학기지 (대한민국)	The King Sejong Antarctic Research Station (Korea)	Station de Recherche Antarctique du Roi Sejong(Corée)	La Estación de Investigación Antártica Rey Sejong(Corea)	Base de Pesquisa Antártica Sejong(Coreia)	(코리아) للبحث العلمي قاعدة سيجونغ	-59,558	-62,776
기타	이도 종합 해양과학기지 (대한민국)	Ieodo Ocean Research Station(Korea)	Station de Recherche Océanique d'Ieodo(Corée)	Estaciones de Investigación Océanica de Ieodo(Corea)	Base de Pesquisa Oceânica Ieodo(Coreia)	(코리아) المحيط ايودو قاعدة بحث	125,028	32,056
기타	장보고과학기지 (대한민국)	The Jangbogo Antarctic Research Station (Korea)	Station de Recherche Antarctique de Jangbogo(Corée)	La Estación de Investigación Antártica Jangbogo(Corea)	Base de Pesquisa Antártica Jangbogo(Coreia)	(코리아) للبحث العلمي قاعدة جانغبو	162,695	-75,323

기를 따르고 있으나 이와 같이 공식적인 근거가 있는 경우는 “Beijing”을 기준으로 다국어 표기를 하는 것이 바람직하다. 유사하게, 중국의 “광저우(Guangzhou)”는 역사적으로 서구에 “Canton”이라는 이름으로 널리 알려져 있다. 하지만 대부분의 다국어 세계지도에는 “Guangzhou”라는 이름 대신 “Canton”이라는 명칭이 아직 널리 사용되는 것으로 파악되었고, 본 연구에서도 “Canton”을 다국어로 표기하는 방식을 따랐다. 하지만 궁극적으로는 “Guangzhou”를 다국어로 표기하는 것이 바람직할 것으로 판단되지만 이런 사안에 대해서도 세부적인 기준이 요구되며, 이 또한 별도의 과제로 수행될 필요가 있다.

국가 수준에서 다국어 세계지도를 제작할 때 해외 지명을 다국어로 표현하는 것도 물론 중요하겠으나 자국의 지명을 다국어로 어떻게 표현할 것인지에 대한 규칙이 더욱 중요할 것이다. 예를 들어 본 연구에서는 다국어로 우리나라 지명을 표현할 때 “시(Si)”나 “도(Do)”와 같이 행정단위 명칭을 포함하지 않는다는 점, 섬을 표현하기 위해 “Island”를 붙이지 않는다는 기준을 제안하였으나 보다 면밀한 협의와 검토가 필요할 것으로 판단된다. 우리나라 지명을 다국어로 표현함에 있어 또 하나의 고려 사항은 동일한 로마자 표기일지라도 그 소리가 서로 다른 경우가 존재한다는 것이다. 예를 들어 한글의 “ㄱ”을 표기하기 위해 사용하는 “j”는 영어와 스페인어에서 그 소리가 전혀 다르다(김희순, 2013). 이 경우 지명 표기에 대한 통일된 이미지를 유지하기 위해 모든 언어에서 “j”로 표기할 지, 아니면 각 언어별 소리를 따를지에 대한 규칙이 요구되는데, 본 연구에서는 전자를 따랐지만 이에 대해서도 세부 지침이 필요할 것으로 생각된다.

V. 결론

본 연구에서는 2011년 우리나라에서 제작한 세계지도를 토대로 이를 다국어 세계지도로 제작하기 위한 방안을 수립하고, 실행하여 그 과제와 시사점을 파악하고자 하였다. 특히 다국어 지명 리스트 제작 방안을 토대로 수 개월이라는 제한된 여건 속에서 프랑스어, 스페인어, 포르투갈어, 이탈리아어 세계지도 제작을 실행할 수 있었으나 그 과정에서 문제점 또한 분명히 존재하는 것으로 파악되었다.

지명은 현지에서 불리는 고유한 소리와 표기를 가지고 있으며 또한 여러 이유로 변화하지만, 다른 언어 혹은

다른 언어권의 사람들에게 이미 받아들여진 소리 및 표기와는 거리가 있을 수 밖에 없다. 따라서 이런 상황에서 해외의 지명에 대해 올바르게 인식할 뿐만 아니라 우리의 지명을 올바르게 알리기 위해서는 전 세계적인 규모의 다양한 상호협동이 요구된다. 이런 의미에서 어느 한 국가 수준에서 다국어 세계지도를 제작하는 과제는 전 세계에 대한 다양한 정보를 다국어로 표현함에 있어 한계를 가질 수 밖에 없는 과정으로 판단된다. 따라서 이러한 한계를 극복하기 위해서는 제도는 물론 실질적인 노력 및 실천이 모두 요구된다.

UN이 현재 국가명 및 수도명 수준에서라도 다국어 지명을 확보할 수 있었던 것은 각국에서의 구체적인 실천이 있었기 때문이다. 이들 지명 외에 세부적인 지명들에 대해서도 각 국가 차원에서 다국어 지명 표기에 대한 원칙과 세부 지침을 마련하고, 그 결과를 각 국가 간에 공유함으로써 보다 완전한 다국어 세계지도의 제작이 가능할 것이다. 이런 측면에서 국내에서도 우리 지명을 다국어로 표기하기 위한 제도와 실천이 요구되는데, 예를 들어 세계지도와 관련된 지명위원회의 운영이 그 한 방식이 될 것이라 제안한다. 여기에서는 우리나라를 포함한 세계 각지의 지명에 대해 한글 및 영어는 물론 다국어로 표기하기 위한 논의가 이루어져야 한다. 이러한 논의를 뒷받침하기 위해서는 지명 DB의 구축 및 서비스가 필요할 것으로 보이며, 본 연구에서 구축한 다국어 지명 리스트는 그 출발점이 될 수 있다. 이에 더해 UNGEGN이나 USBGN 등 기 구축된 DB와의 연계 활용이 필요하며, 문자뿐만 아니라 발음 혹은 소리와 관련된 DB가 함께 구축될 필요가 있을 것으로 판단된다. 정부 조직 차원의 노력뿐만 아니라 세계 각지의 전문가나 대중의 참여를 위해서는 지명에 대해 다양한 의견을 수렴할 수 있는 양방향의 소통 시스템 또한 필요할 것으로 생각된다.

註

- 1) <http://maps.nationalgeographic.com/maps/print-collection/world-map-classic.html>
- 2) <http://maps.nationalgeographic.com/maps/print-collection/world-map-classic-spanish.html>
- 3) <http://www.ibge.gov.br/home/download/eociencias.shtm>

- 4) 언급된 투영법에 대한 기본적인 특성은 이상일 등 (2012)를 참조.
- 5) <http://www.naturalearthdata.com>
- 6) <http://www.ngi.go.kr/world/mapdownload.htm>

참고문헌

- 국토지리정보원, 2011, 「세계지도 및 대한민국 주변도 구축연구 및 제작사업」.
- 국토지리정보원, 2012, 「다국어 세계지도 및 대한민국 주변도 제작사업」.
- 김감영, 2012, “세계지도의 기복 재현을 위한 색채 배열 원리와 대안,” 한국지도학회지, 12(1), 21-32.
- 김희순, 2013, “세계지도 및 대한민국 주변도의 스페인어 매트릭스 작성 과정 및 특성,” 한국지도학회지, 13(1), 17-31.
- 이상일 · 조대현 · 이진학, 2012, “태평양 중심의 세계지도 제작을 위한 최적의 지도 투영법 선정,” 한국지도학회지, 12(1), 1-20.
- 조대현 · 정재준 · 이상일, 2012, “디지털 맵 데이터를 이용한 세계지도 제작의 실행 방안,” 한국지도학회지, 12(1), 33-47.
- IHO(International Hydrographic Organization), 1953, *Limits of Oceans and Seas*.
- UNGEGN(United Nations Group of Experts on Geographical Names), 2011, *UNGEGN List of Country Names*, http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/UNGEGN/docs/26th-gegn-docs/WP/WP54_UNGEGN_WG_Country_Names_Document_2011.pdf.
- Veregin, H. ed., 2005, *Goode's World Atlas*, Rand McNally.

- 국토지리정보원, 2011, 세계지도(국문, 영문).
- IGN, 2001, *La Monde Physique*.
- IGN, 2004, *Le Monde Politique*.
- National Geographic Society, 2004, *El Mundo: Politico*.
- National Geographic Society, 2007, *The World: Political*.
- 세계지도 및 대한민국 주변도 서비스, <http://www.ngi.go.kr/world/worldmap.html>.
- Bing Maps, <http://br.bing.com/maps/>.
- Google Maps, <https://maps.google.com>.
- Instituto Brasileiro de Geografia e Estatística, <http://www.ibge.gov.br>.
- Instituto Geográfico Nacional, <http://www.ign.es/>.
- Le portail de l'IGN, <http://www.ign.fr>.
- National Geographic Maps Print Collection, <http://maps.nationalgeographic.com/maps/print-collection/>.
- Natural Earth, <http://www.naturalearthdata.com>.
- UNGEGN World Geographical Names, <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/geonames/>.
- Wikipedia, <http://www.wikipedia.org>.

교신 : 조대현, 151-724, 서울시 관악구 관악로 1, 서울대학교 사범대학 지리교육과 (이메일: dhncho@gmail.com)

Correspondence : Daeheon Cho, 151-724, 1, Gwanak-ro, Gwanak-gu, Seoul, Korea, Department of Geography Education, Seoul National University (Email: dhncho@gmail.com)

투 고 일: 2013년 4월 17일
심사완료일: 2013년 4월 19일
투고확정일: 2013년 4월 22일